

Plaine de dueil

Josquin des Prez (c.1450-1521)

Le septisme livre contenant 24 chansons (Susato press, Antwerp, 1545)

5

Superius Plei - ne de dueil, et de me - lan - co - li -

Quinta Plei - ne de dueil, et de me - lan - co - li - - e,

Contra Plei - ne de dueil, plei - ne de dueil, et

Tenor Plei - ne de dueil, *plei - ne de dueil*, et de me - lan -

Bassus Plei - ne de dueil, et de me - lan - co - li -

10 15

- e, voy - ant mon mal qui

vo - ant mon mal qui tous - jours

de me - lan - co - li - - e, et de me - lan - co - li - e, voy - ant

co - li - - e, et de me - lan - co - li - - e, voy - ant mon mal

- e, et de me - lan - co - li - - e, voy - ant mon mal qui tous -

20

tous - jours mul - ti - pli - - e,

mul - ti - pli - - e, et qu'en

mon mal qui tous-jours mul - ti - pli - - e, *qui tous-jours mul - ti - pli - e,*

qui tous-jours mul - ti - pli - e, qui tous-jours mul - ti - pli - e,

- jours mul - ti - pli - - e, qui tous-jours mul - ti - pli - - e, et

25 30

et qu'en la fin plus ne le puis por - ter,
la fin plus ne le puis por - ter,
et qu'en la fin plus ne le puis por - ter, plus ne le puis por -
et qu'en la fin plus ne le puis por - ter, plus ne le puis por -
qu'en la fin, et qu'en la fin plus ne le puis por - ter, plus ne le puis por -

35

con - train - cte suis pour moy re - con - for - ter
con - train - cte suis pour moy re - con - for - ter
ter, con - train - cte suis pour moy re - con - for - ter, pour moy re - con - for -
ter, con - train - cte suis pour moy re - con - for -
ter, con - train - cte suis pour moy re - con - for - ter, pour moy re - con - for -

40 45

me ren-dre à toy le sur-plus
me ren-dre à toy le sur-plus de ma vi -
ter, pour moy re - con - for - ter me ren-dre à toy, me ren-dre à toy, me
ter, pour moy re - con - for - ter me ren - dre à toy, me ren-dre à
ter, pour moy re - con - for - ter me ren-dre à toy le sur-plus

50

de ma vi - e, le sur-plus de ma vi - e.

- e, le sur-plus de ma vi - e.

- ren-dre à toy le sur-plus de ma vi - e, le sur-plus de ma vi - e.

toy le sur-plus de ma vi - e, le sur-plus de ma vi - e.

de ma vi - e, le sur-plus de ma vi - e.

Pleine de dueil et de melancolie,
 Voyant mon mal qui toujours multiplie,
 Et qu'en la fin plus ne le puis porter,
 Contrainte suis pour me reconforter
 Me rendre a toy le surplus de ma vie.

Full of pain and sadness,
 seeing that my suffering increases all the time,
 and that in the end I can't bear it anymore,
 I'm constrained, in order to comfort myself,
 to render the rest of my life to you.

-- CPDL translation